

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

6. Neufassung / Revised version no. 6

**Nr. D/BAM 0465/31A**
**für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter**  
*for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference no. III.12/202208

**1. Rechtsgrundlagen / Legal bases**

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße, Eisenbahn und Binnenschifffahrt – GGVSEB in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. Juni 2009 (BGBl. I S. 1389)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road, rail and inland waterways)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Dezember 2007 (BGBl. I, S. 2815), zuletzt geändert durch die Zweite Verordnung zur Änderung der Gefahrgutverordnung See vom 22. Dezember 2009 (BGBl. I, S. 3967), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code), geändert durch die Entschließung MSC.262(84), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 28. Februar 2009 (VkB1. 2009 S. 102)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*

**Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung nach § 6 Abs. 5 der Gefahrgutverordnung See in Verbindung mit Kapitel 7.9 des IMDG-Codes bestimmte zuständige Behörde Deutschlands**
*Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs in acc. with § 6 para. 5 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with chapter 7.9 of the IMDG-Code*
**2. Zulassungsinhaber / Approval holder**

 OTTO Entsorgungssysteme GmbH  
Eisenstrasse 2  
D - 57482 Wenden-Gerlingen

**3. Hersteller / Manufacturer(s)**

 OTTO Entsorgungssysteme GmbH  
Eisenstrasse 2  
D - 57482 Wenden-Gerlingen

**Kurzzeichen/  
Identification**
**OTTO2**
**4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type**

IBC aus Stahl für flüssige Stoffe / IBCs from steel for liquids

Typenbezeichnung / Type designation	MDT		
Einwandig / single-shell	445	850	1000
Doppelwandig / double-walled	445-DW	850-DW	1000-DW
Länge / Length [mm]	1230		
Breite / Width [mm]	1030		
Höhe / Height [mm]	960	1400	1520
Fassungsraum / Capacity [l]	454	850	1000
höchstzulässige Bruttomasse / Maximum permissible gross mass [kg]			
Einwandig / single-shell	773	1300	1516
Doppelwandig / double-walled	853	1400	1576

Werkstoff des Packmittelkörpers Material of the packaging body	St 37-2 (DIN 17100), St 1303 (DIN 1623)
---	---

 Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.  
*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

<b>Technische Zeichnungen / Technical drawings</b>		
<b>Nr. / no.</b>	<b>Datum / Date</b>	<b>Bezeichnung / Name</b>
BE-3673-0 2	25.07.2005	MDT-1000 Mobile Diesel Tankstelle
BE-3769-0 3	25.07.2005	MDT 1000-DW doppelwandig
BE-2487-0 7	25.07.2005	MDT 850 MDT-1000 Mobile Diesel Tankstelle
BE-3066-0 4	25.07.2005	MDT 850-DW doppelwandig
BE-2603-0 4	25.07.2005	MDT 445 Mobile Diesel Tankstelle
BE-3070-0 4	25.07.2005	MDT 445-DW doppelwandig
BE-5140-2 1	20.01.2010	Domdeckel
BE-6275	22.04.2010	MDT 1000-DW Mobile Diesel Tankstelle
BE-5152-1 1	08.02.2010	Behälter komplett MDT 1000-DW
BE-3774-2 4	19.01.2010	Behälter MDT 1000-DW
BE-3790-2 2	11.01.2010	Gestell ASF 1000-DW
BE-6276	22.04.2010	MDT 850-DW Mobile Diesel Tankstelle
BE-5154-1 1	19.03.2010	Behälter komplett MDT 850-DW
BE-3068-2 6	19.03.2010	Behälter MDT 850-DW
BE-5153-2 1	19.03.2010	Gestell MDT 850-DW
BE-6277-1	22.04.2010	MDT 445-DW Mobile Diesel Tankstelle
BE-5157-1 1	19.03.2010	Behälter komplett MDT 445-DW
BE-3072-2 6	19.03.2010	Behälter MDT 445-DW
BE-5156-2 1	19.03.2010	Gestell MDT 445-DW
BE-6278-1	22.04.2010	MDT 1000 Mobile Diesel Tankstelle
BE-5141-1 1	26.02.2010	Behälter komplett MDT 1000
BE-3678-1 3	25.02.2010	Behälter MDT 1000
BE-3676-2 2	24.02.2010	Gestell MDT 1000
BE-6279-1	22.04.2010	MDT 850 Mobile Diesel Tankstelle
BE-5149-1 1	23.03.2010	Behälter komplett MDT 850
BE-2470-1 6	23.03.2010	Behälter MDT 850
BE-2463-2 5	24.03.2010	Gestell MDT 850
BE-6280-1	22.04.2010	MDT 445 Mobile Diesel Tankstelle
BE-5151-1 1	23.03.2010	Behälter komplett MDT 445
BE-2600-1 6	23.03.2010	Behälter MDT 445
BE-2601-2 4	24.03.2010	Gestell MDT 445
BE-3677-2 2	21.07.2005	Stapelrahmen MDT-1000
BE-1222-2 2	17.02.1999	Stapelrahmen

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

<b>Prüfbericht Nr. Test report no.</b>	<b>Datum Date</b>	<b>Prüfstelle Testing institute</b>
III.1/78 592P	26.02.1997	Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung Arbeitsgruppe III.13, Unter den Eichen 87, D - 12205 Berlin
III.1/78 598	02.04.1997	
III.13/97 728	31.10.2000	
1.5/74995P	10.07.1992	Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Laboratorium 9.11 "Betriebs- und Unfallsimulation; Ladungssicherung", Unter den Eichen 87, D - 1000 Berlin 45
100091	19.03.2010	TÜV Rheinland Industrie Service GmbH, Regionalbereich Berlin/ Brandenburg/ Mitte, Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener Straße 33, D - 06118 Halle/S
100331	04.10.2010	

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under no. 4 and 5 complies with the regulations under no. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under no. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 6. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 0465/31A - 5. Neufassung vom 20. Mai 2008.

*This revision no. 6 replaces the revision no. 5 of the Certificate of Approval no. D/BAM 0465/31A dated 20. May 2008.*

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.  
*The applied different test measures are recognised equivalent.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppen II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups II or III*
- Max. Dichte der Füllgüter / *Maximum density of the liquid goods 1,2 kg/l*
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)  
*Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*
- Die Bauart hat die Vibrationsprüfung gemäß Unterabschnitt 6.5.6.13 des ADR/RID/IMDG-Code erfolgreich bestanden. / *The design type passed the vibration test in accordance to 6.5.6.13 of ADR/RID/IMDG Code successfully.*

## 7. Fertigung von Großpackmitteln (IBC) / *Manufacturing of intermediate bulk containers*

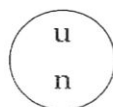
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*The intermediate bulk containers may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that intermediate bulk containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen.

*Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**31A /Y/..../D/BAM 0465-OTTO2/4644/\***

In den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.

*The space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

\* Angabe der jeweiligen Bruttomasse gemäß Ziffer 4.

*Insertion of the respective gross mass in accordance to no. 4.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit den Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 und 6.5.2.2.2 des ADR/RID/IMDG Code zu versehen.

*In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1 and 6.5.2.2.2 ADR/RID/IMDG Code.*

Für metallene Großpackmittel (IBC), auf denen die Kennzeichnung durch Stempelung oder Prägen angebracht wird, dürfen anstelle des Symbols die Buchstaben UN verwendet werden.

*For metal IBCs, which are marked by stamping or embossing, instead of the symbol, the use of the capital letters UN is possible.*

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

### 9.1 Befristungen / *Limitations*

entfällt / *not to apply*

### 9.2 Bedingungen / *Conditions*

entfällt / *not to apply*

### 9.3 Widerruf / *Withdrawal*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation no 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 Auflagen / *Obligations*

#### 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmitteln (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in no. 8 to intermediate bulk containers only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

#### 9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in no. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / *Notices*

### 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln (IBC) der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of intermediate bulk containers of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

### 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)  
*The European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)  
*The Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)  
*The International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)*
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der UNITED NATIONS  
*The RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS*

- 10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) veröffentlicht.  
*This approval will be published in due time on the Internet (www.bam.de or www.tes.bam.de) by the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin.*

### 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb einer Frist von einem Monat nach Zustellung schriftlich oder zur Niederschrift bei der BAM Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin Widerspruch eingelegt werden. Die Frist ist nur dann gewahrt, wenn der Widerspruch vor Fristablauf bei der BAM eingeht.

*Legal appeal may be raised against this notification within a respite of one month after delivery date. The appeal has to be submitted to the BAM Federal Institute for Materials Research and Testing, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin, in writing or for record. To keep the term, the appeal has to arrive at the BAM before the respite ends.*

12200 Berlin, 05.10.2010

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / For

Dipl.- Ing. B.-U. Wienecke



Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / For

Dipl. - Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten.)  
(This approval covers 5 pages.)